



Czech Development Agency

Nerudova 3, 118 50 Prague 1
tel.: +420 251 108 130, fax: +420 251 108 225
www.czechaid.cz

Explanation of the Tender Documentation no. 1 from June 11, 2021

within the procurement procedure for a Small-Scale Public Contract
For Supplies

“Technical Equipment for Special Interrogation Room Premises for Vulnerable Victims, Lviv, Ukraine”

Registered under the ref. no.: 281406/2021-ČRA
Commenced at: May 24, 2021
Tender procedure: open call

Contracting Authority:

Czech Republic—Czech Development Agency
Represented by: Mgr. Jan Slíva, Director
Address: Nerudova 3, 118 50 Prague 1, Czech Republic
Reg. no.: 75123924

Пояснення №1 Тендерної Документації від 11.06.2021

на державний контракт у невеликому масштабі
на постачання

“Технічне устаткування спеціального приміщення для допиту вразливих жертв, Львів, Україна”

Зареєстровано під вих. №: 281406/2021-ČRA
Розпочато: 24.05.2021
Тендерна процедура: відкритий запит

Уповноважений Орган:

Чеська Республіка—Чеське агентство розвитку
Представник: Магістр Ян Сліва, директор
Адреса: вул. Нерудова 3, 118 50 Прага 1, Чеська Республіка
Ідентифікаційний номер компанії.: 75123924

The Contracting Authority received the request for explanation of the Tender Documentation (hereinafter also "TD"). Hereby, the Contracting Authority responds to the request in the form of the Explanation of the Tender Documentation (hereafter "Explanation"), including the accurate wording of the request without identifying the respective tenderer.

The Explanation has been prepared in English and Ukrainian language. In the case of discrepancies between English and Ukrainian language version, the English version prevails.

Question no. 1 – English language

There is a requirement:

"A tenderer holds a valid Public Registration Certificate, or an equivalent certificate, proving that it is eligible to implement the announced public contract (it means delivery and installation of audio and visual technology – installation of electrical machinery and apparatus, electronic and telecommunications equipment or relevant equivalent). The tenderer will provide the Public Registration Certificate within 5 working days after request, unless agreed otherwise."

Question:

Is it enough to provide an Extract from the United State Register of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Organizations of Ukraine with types of activities included?

Our types of economic activities from the Extract:

46.51 Wholesale trade of computers, peripheral computer equipment and software (the main type);

Замовник отримав запит на пояснення Тендерної Документації (також далі – «ТД»). Цим Уповноважений Орган відповідає на запит у формі Пояснення Тендерної Документації (далі – «Пояснення»), додаючи точне формулювання запиту без ідентифікування відповідного учасника тендеру.

Пояснення підготоване англійською та українською мовами. У випадку розбіжностей між англійською та українською мовними версіями англійська версія матиме перевагу.

Зміст запитання №1 українською мовою

Є вимога:

«Учасник тендеру має дійсне свідоцтво про державну реєстрацію або еквівалентний документ, виданий за кордоном, що підтверджує, що він має право на реалізацію даного оголошеного державного договору (тобто доставку та встановлення аудіовізуальної технології – монтаж електричного обладнання та апаратури, електронного та телекомунікаційного обладнання чи відповідного еквіваленту). Учасник тендеру надасть свідоцтво про державну реєстрацію протягом 5 робочих днів після запиту, якщо відсутня інакша домовленість».

Питання:

Чи достатньо надати Витяг з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань з видами діяльності?

Наші види економічної діяльності з витягу :
46.51 Оптова торгівля комп'ютерами, периферійним устаткуванням і програмним забезпеченням (основний);
26.20 Виробництво комп'ютерів і периферійного устаткування;

26.20 *Manufacture of computers and peripheral equipment;*
43.21 *Electrical installation works;*
43.29 *Other construction and installation works;*
46.52 *Wholesale trade of electronic and telecommunications equipment and components;*
80.20 *Maintenance of security systems;*
95.11 *Repair of computers and peripheral equipment;*
62.01 *Computer programming;*
62.02 *Consulting on informatization issues;*
62.09 *Other activities in the field of information technologies and computer systems;*
33.20 *Installation and assembly of machines and equipment*

Answer to the question no. 1 – English language

It is a responsibility of the tenderer to ensure all necessary registration an/or licenses required for the performance of the public contract defined in the Contract and its Annexes.

The Czech Development Agency cannot approve or deny any specific conditions of a potential tenderer before the deadline for submission of bids. The Czech Development Agency reserves the right to verify the information declared and documents submitted by the tenderers in the bids.

Question no. 2 – English language

Question:

When the Customer transfers a contract payment to the winner, is there an understanding that the bank fees are paid by the payer?

43.21 *Електромотажні роботи;*
43.29 *Інші будівельно-мотажні роботи;*
46.52 *Оптова торгівля електронним і телекомунікаційним устаткуванням, деталями до нього;*
80.20 *Обслуговування систем безпеки;*
95.11 *Ремонт комп'ютерів і периферійного устаткування;*
62.01 *Комп'ютерне програмування; Со*
62.02 *Консультування з питань інформатизації;*
62.09 *Інша діяльність у сфері інформаційних технологій і комп'ютерних систем;*
33.20 *Установлення та монтаж машин і устаткування*

Відповідь на запитання №1 українською мовою

Учасник тендеру відповідальний за забезпечення всієї необхідної реєстрації та/або ліцензій, необхідних для виконання державного контракту, визначеного в Договорі та Додатках до нього.

Чеське агентство розвитку не може затвердити або відхилити будь-які конкретні умови потенційного учасника тендеру до закінчення строку подання заявок. Чеське агентство розвитку залишає за собою право перевіряти заявлену учасниками тендеру інформацію та надані ними документи в заявках.

Зміст запитання №2 українською мовою

Питання:

При перерахуванні Замовником переможцю оплати по договору, чи є розуміння, що банківські комісії оплачує платник?

Answer to the question no. 2 –

English language

After the conclusion of the Contract with the Selected Tenderer (Supplier), the Czech Development Agency will pay the Supplier the contract price in accordance with the Contract provisions.

The contract price will be paid in the form of payment amounts (stated by the Supplier in Article 4.1 of the Draft Contract) after the fulfilment of corresponding terms and conditions. The payment amounts will be delivered to the bank account of the Supplier (specified in the heading of the Draft Contract) in full. However, the Czech Development Agency cannot and will not cover any other costs and bank fees connected to the standard operation of the bank account of the Supplier.

Question no. 3 – English language

Article 6.1 of the Tender Documentation, Basic qualification, states that

• A tenderer shall submit a solemn declaration that:

a) the tenderer and its statutory representatives were not convicted of a criminal act in the country of their domicile in the last 5 years before the commencement of the procurement procedure;

.....

Question:

To confirm that the tenderer and its statutory representatives have not been convicted of a crime in their country of domicile in the last 5 years prior to the procurement procedure, is it sufficient to provide a certificate from the Ministry of Internal Affairs on the representative and the director confirming that they have not been convicted of a crime, have no

Відповідь на запитання №2

українською мовою

Після укладення Договору з Обраним Учасником (Постачальником) Чеське агентство розвитку виплатить Постачальнику договірну ціну відповідно до положень Договору.

Договірна ціна буде виплачена у формі платіжних сум (зазначених Постачальником у статті 4.1 Проекту Договору) після виконання відповідних умов. Платіжні суми будуть надіслані на банківський рахунок Постачальника (зазначений у заголовку Проекту Договору) у повному обсязі. Однак Чеське агентство розвитку не може і не буде покривати будь-які інші витрати та банківські збори, пов'язані зі стандартною роботою банківського рахунку Постачальника.

Зміст запитання №3 українською мовою

В пункті Тендерної документації 6.1. Базова кваліфікація вказано, що

• Учасник подає офіційну декларацію про те, що:

a) учасник тендеру та його законні представники не були засуджені за злочин у країні свого проживання за останні 5 років до початку процедури закупівлі;

.....

Питання:

Чи достатньо на підтвердження того, що учасник тендеру та його законні представники не були засуджені за злочин у країні свого проживання за останні 5 років до початку процедури закупівлі, надати Довідку МВС на уповноважену особу та керівника про те, що особа до кримінальної відповідальності не притягується, незнятої чи непогашеної судимості не має та в розшуку не перебуває?

unresolved criminal record, and are not wanted by law enforcement?

Answer to the question no. 3 – English language

As stated in Article 6.1 of the Tender Documentation, the tenderer shall submit in the bid the solemn declaration only (see Annex no. 4 of TD – Declaration of Qualification).

In case the tenderer will be selected, it will be requested to deliver documents proving information declared. Such documents shall be in accordance with the legislation of the country of its domicile.

The Czech Development Agency cannot approve or deny any specific conditions of a potential tenderer before the deadline for submission of bids. The Czech Development Agency reserves the right to verify the information declared and documents submitted by the tenderers in the bids.

Question no. 4 – English language

Article 6.4. of the Tender Documentation states:

"Liability insurance

• A tenderer shall have the liability insurance with insured damage in the amount of at least 50 % of the tender bid price (incl. VAT) in EUR.

• A tenderer shall specify the liability insurance in the amount equal or higher than 50 % of offered tender bid price (incl. VAT) in EUR in the Draft Contract, Article 8.5. (see Annex no. 3)."

Also, in the Draft Contract, the tenderer must fill in the article:

"8.5. The Supplier declares that he has liability insurance with insured damage in the amount of at least EUR xxx. It shall

Відповідь на запитання №3 українською мовою

Як зазначено у статті 6.1 Тендерної Документації, учасник тендеру подає у заявці лише офіційну декларацію (див. Додаток 4 до ТД – Декларація про кваліфікацію).

Якщо учасник буде обраний, йому буде запропоновано надати документи, що підтверджують задекларовану інформацію. Такі документи повинні відповідати законодавству країни його постійного проживання.

Чеське агентство розвитку не може затвердити або відхилити будь-які конкретні умови потенційного учасника тендеру до закінчення строку подання заявок. Чеське агентство розвитку залишає за собою право перевіряти заявлену учасниками тендеру інформацію та надані ними документи в заявках.

Зміст запитання №4 українською мовою

В пункті 6.4. тендерної документації вказано:

«Страхування відповідальності

• Учасник тендеру має застрахувати відповідальність із страховим збитком обсягом щонайменше 50% від ціни тендерної пропозиції (включно з ПДВ) у EUR.

• Учасник тендеру повинен навести страхування відповідальності на суму, що дорівнює або перевищує 50% від запропонованої ціни тендерної пропозиції (з урахуванням ПДВ) у EUR у проекті договору, стаття 8.5 (див. Додаток 3).»

А також в проекті Договору Учасник має заповнити пункт:

take out supplementary insurance against the risk and damages as reasonably required by standard practice in the field. A copy or relevant insurance Contract or Contracts shall be sent to the CzechAid in case of request."

But in Ukraine, this type of insurance is not provided. In tender procedures in Ukraine, before signing the contract, the winner of the tender submits a bank guarantee to ensure the fulfillment of the contract obligations.

Question: Will the provision of such a bank guarantee be considered as compliance with article 6.4. of the Tender Documentation and article 8.5 of the Draft Agreement?

Answer to the question no. 4 – English language

The liability insurance is a standard requirement for the Czech Development Agency's projects in Ukraine, necessary for proper implementation of the public contract.

Therefore, the Czech Development Agency insists on the liability insurance as specified in Article 6.4 of the Tender Documentation and in Article 8.5 of the Draft Contract. Bank guarantee as an alternative to the liability insurance will not be accepted.

According to the information available, the requirement can be fulfilled e.g. by the letter of guarantee (гарантійний лист) issued by the Ukrainian insurance company.

«8.5. Постачальник заявляє, що має страхування відповідальності зі страховою сумою за шкоду не менше xxx EUR. Він повинен оформити додаткове страхування від ризиків та збитків, як цього обґрунтовано вимагає стандартна практика в цій галузі. Копія або відповідна страхова угода чи угоди надсилаються Замовнику в разі запиту.»

Але в Україні не передбачено такий вид страхування. В Україні в тендерних процедурах перед підписанням договору переможцем тендеру подається банківська гарантія забезпечення виконання зобов'язань за договором.

Питання:

Чи надання такої банківської гарантії буде вважатися виконанням пунктів 6.4. тендерної документації та 8.5 проекту Договору?

Відповідь на запитання №4 українською мовою

Страхування відповідальності є стандартною вимогою до проектів Чеського агентства розвитку в Україні, необхідною для належного виконання державного контракту.

Тому Чеське агентство розвитку наполягає на страхуванні відповідальності, як зазначено у статті 6.4 Тендерної Документації та у статті 8.5 Проекту Договору. Банківська гарантія як альтернатива страхуванню відповідальності не приймається.

Відповідно до наявної інформації, вимога може бути виконана, наприклад, гарантійним листом, виданим українською страховою компанією.

Question no. 5 – English language

In the form of Annex 2, Bill of Quantity, it is not possible to indicate the price of works.

Question: Where should we include the price of installation works?

Answer to the question no. 5 – English language

The item prices specified by the tenderer in the Bill of Quantity (Annex no. 2 of TD) shall cover all the costs of the implementation of the subject of the public contract – that means not only the purchase price of the item, but also all other costs of the tenderer (such as for example personnel costs, fuel costs, costs related to transportation, installation costs etc.).

It is the responsibility of the tenderer to include all these costs into the Bill of Quantity in its bid.

Furthermore, the sum of the prices has to be equal to the total bid price stated in the Article 2.1 of the Draft Contract, and its exceeding during the implementation of the public contract is not admissible.

Question no. 6 – English language

In Annex_2_Bill_of_quantity_eng_ua_locked_II, paragraph 4.3 "Presentation table witch built-in technology 19"rack / Стіл-стійка для презентацій із вбудованим реком (19 дюймів) technical requirements / технічні вимоги "material MDF, ABS edge, lockable door from the front and back, build in connection panel for AV, RACK AVT equipment, power distribution, include

Зміст запитання №5 українською мовою

У формі Додатку 2 «Розрахунок вартості» не передбачено можливість вказати вартість робіт.

Питання:

Куди включати вартість робіт по монтажу?

Відповідь на запитання №5 українською мовою

Ціни на товари, зазначені учасником тендеру в Розрахунку вартості (Додаток 2 до ТД), покривають усі витрати на реалізацію предмета державного замовлення – це означає не тільки ціну придбання товару, але й усі інші витрати учасника тендеру (як-от витрати на персонал, пальне, витрати, пов'язані з транспортуванням, встановленням тощо).

Учасник тендеру відповідальний за включення всіх цих витрат до Розрахунку вартості у своїй заявці.

Крім того, сума цін повинна дорівнювати загальній ціні заявки, зазначеній у статті 2.1 Проекту Договору, і її перевищення під час реалізації державного контракту неприйнятне.

Зміст запитання №6 українською мовою

В документі Annex_2_Bill_of_quantity_eng_ua_locked_II в пункті 43 " Presentation table witch build-in technology 19"rack / Стіл-стійка для презентацій із вбудованим реком (19 дюймів) technical requirements / технічні вимоги "material MDF, ABS edge, lockable door from the front and back, build in connection panel for AV, RACK AVT equipment, power distribution, include cover panel on the wall (behind the table - to the corner), for further

cover panel on the wall (behind the table - to the corner), for further information see document "technical report" and relevant drawings /
матеріал MDF, край - АБС-пластик, спереду й ззаду дверцята, що закриваються на замок, вбудована панель підключення для AV, RACK AVT-устаткування, розподіл живлення, наявність панелі покриття на стіні (за столом - до кута), детальніше див. документ "Технічна специфікація" та відповідні креслення"

Question:

- *What is the height of the panel and the distance to the corner? There were given no details regarding the dimensions of the "cover panel on the wall (behind the table - to the corner)", namely the height of the panel and the distance to the corner, because the Technical Specification and the drawings do not provide the type and dimensions.*

- *What are the dimensions of the presentation table with a built-in rack (19")?*

- *Is there possibility of replacing MDF, the material of the table, with particle board?*

Answer to the question no. 6 – English language

The Tender Documentation and its Annexes contain all information on the subject of the public contract at a level of detail necessary for the preparation of a tender bid. Therefore the Czech Development Agency strongly recommends to the tenderers to study the TD and its Annexes thoroughly.

For further description, including selected important and therefore defined dimensions of the "presentation table" and

information see document "technical report" and relevant drawings /
матеріал MDF, край - АБС-пластик, спереду й ззаду дверцята, що закриваються на замок, вбудована панель підключення для AV, RACK AVT-устаткування, розподіл живлення, наявність панелі покриття на стіні (за столом - до кута), детальніше див. документ "Технічна специфікація" та відповідні креслення"

Питання:

- *Яка висота панелі та відстань до кута ? Не подано деталізації стосовно розмірів «панелі покриття на стіні (за столом - до кута)», а саме висоту панелі та відстань до кута, тому що в Технічній специфікації та у кресленнях вигляд та розміри не відображено.*

- *Які розміри Столу-стійки для презентацій із вбудованим реком (19 дюймів)?*

- *Чи розглядається можливість замінити MDF на матеріал виготовлення стола на ДСП?*

Відповідь на запитання №6 українською мовою

Тендерна Документація та Додатки до неї містять всю інформацію про предмет державного замовлення на рівні деталізації, необхідному для підготовки тендерної пропозиції. Тому Чеське агентство розвитку наполегливо рекомендує учасникам тендеру ретельно вивчити ТД та Додатки до нього.

Детальний опис, включно з деякими важливими й, отже, визначеними розмірами «стола для презентацій» та «панелі покриття

<p>the “cover panel on the wall“ see the sub-annex no. 3.3 of the Annex no. 1 of TD – AVZ Technical Report.</p> <p>The Czech Development Agency insists on the use of MDF (medium density fibreboard) material for the presentation table. Use of any other material is not allowed.</p> <p>Thank you for your understanding, we are looking forward to receiving your Bids.</p>	<p>на стіні», див. у піддодатку 3.3 Додатка 1 до ТД – Технічна специфікація AVT.</p> <p>Чеське агентство розвитку наполягає на використанні матеріалу MDF (деревоволокниста плита середньої щільності) для презентаційного столу. Використання будь-якого іншого матеріалу заборонено.</p> <p>Дякуємо за розуміння і з нетерпінням чекаємо ваших пропозицій.</p>
--	--